

Porównanie tłumaczeń Amosa 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak! Oto Ja pobudzę przeciwko wam, domu Izraela, naród – oświadczenie JAHWE, Boga Zastępów* – i dręczyć was będzie od przełęczu Chamat** aż do potoku Araby.*** **** 1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważajcie! Ja pobudzam przeciwko wam, domu Izraela, naród — oświadcza JAHWE, Bóg Zastępów — który was będzie dręczył od przełęczu Chamat aż po Potok Araby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale oto ja wzbudzę naród przeciwko wam, domu Izraela, mówi JAHWE, Bóg zastępów, który was będzie uciskał od wejścia do Chamat aż do strumienia pustyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale oto Ja wzbudzę przeciwko wam, o domie Izraelski! mówi Pan, Bóg zastępów, naród, który was uciśnie od wejścia do Emat aż do strumienia pustyni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy się radujecie w niczym, którzy mówicie: Izali nie mocą naszą wzięliśmy sobie rogi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz oto Ja wzbudzę przeciwko wam, domu Izraela, - wyrocznia Pana, Boga Zastępów - naród, który was uciemięży od Wejścia do Chamat aż do potoku A-raby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż oto Ja pobudzę przeciwko wam, domu Izraela, lud - mówi Pan, Bóg Zastępów - który dręczyć was będzie od przełęczu Hamat aż do potoku na stepie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja jednak wzbudzę przeciwko wam, domu Izraela – wyrocznia JAHWE, Boga Zastępów – naród, który będzie was gnębił od Wejścia do Chamat aż do potoku Araba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyrocznia JAHWE, Boga Zastępów - Oto Ja skieruję przeciwko wam, domu Izraela, naród, który będzie was ciemiężył od Lebo-Chamat aż do potoku Araby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto Ja - mówi Jahwe, Bóg Zastępów - wzbudzę przeciwko wam, o Domu Izraela, naród, który was będzie gnębił od drogi do Chamat aż po potok Araba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо ось Я піднімаю проти вас, доме Ізраїля, нарід, і він пригноблять вас, щоб ви не ввійшли до Емата, і аж до західного потоку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale oto Ja wzbudzę przeciwko wam, domu Israela – mówi WIEKUISTY, Bóg Zastępów – naród, który was ściśnie od okolicy Chamath aż do stepowego potoku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto wzbudzam przeciwko wam, domu Izraela – brzmi wypowiedź JAHWE, Boga Zastępów – naród i z pewnością będą was ciemiężyć od wejścia do Chamat aż po dolinę

¹⁾ oświadczenie (...) Zastępów : brak w G.

²⁾ od przełęczu Chamat, מִלְּבוֹא חָמַת (millewo' chatmat), l. od Lebo-Chamat.

³⁾ aż do potoku Araby, עַד-נַחַל הָאֲרָוָה ('ad nachal ha'arawah), lub: aż do potoku na stepie. Być może chodzi o potok Zered lub Wadi el-Qelt, na pd krańcu Morza Martwego. Bóg odbierze Izraelowi zdobycze Jeroboama II.

⁴⁾ <x>120 14:25</x>

			Araby' ”.
--	--	--	-----------